

**ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT
CONCERNING THE IMPLEMENTATION OF
THE AGREEMENT BETWEEN THE
KINGDOM OF BELGIUM AND JAPAN ON
SOCIAL SECURITY**

**ARRANGEMENT ADMINISTRATIF
CONCERNANT
L'APPLICATION DE LA CONVENTION
ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE
JAPON
SUR LA SECURITE SOCIALE**

(traduction officielle)

In application of paragraph 1 of Article 25 of the Agreement between the Kingdom of Belgium and Japan on Social Security, the competent authorities of Belgium and Japan have agreed as follows:

En application de l'article 25, paragraphe 1^{er}, de la Convention entre le Royaume de Belgique et le Japon sur la sécurité sociale, les autorités compétentes de la Belgique et du Japon sont convenues de ce qui suit:

Part I

TITRE I^{er}

General Provisions

Dispositions générales

Article 1

Article 1^{er}

1. For the implementation of this Arrangement, the term "Agreement" means the Agreement between the Kingdom of Belgium and Japan on social security signed on February 23rd, 2005.

1. Pour l'application du présent Arrangement, le terme "Convention" désigne la Convention entre le Royaume de Belgique et le Japon sur la sécurité sociale, signée le 23 février 2005.

2. The terms used in this Arrangement shall have the same meaning that is assigned to them in the Agreement.

2. Les termes utilisés dans le présent Arrangement ont la même signification que celle qui leur est attribuée dans la Convention.

Article 2

Article 2

The liaison institutions referred to in paragraph 1 of Article 25 of the Agreement shall be:

Les institutions de liaison visées à l'article 25, paragraphe 1^{er}, de la Convention sont:

1. as regards Belgium :

1. en ce qui concerne la Belgique:

(a) Old-age and survivors

(a) Pensions de vieillesse et de survie

National Pensions Office, Brussels

National Social Insurance Institute for the Self-Employed, Brussels

Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants, Bruxelles

(b) Invalidity

(b) Invalidité

(i) general invalidity:

(i) invalidité générale:

National Sickness and Invalidity Insurance Institute, Brussels

Institut national d'assurance maladie-invalidité, Bruxelles;

(ii) invalidity of mariners:

(ii) invalidité des marins:

Relief and Welfare Fund for Mariners, Antwerp

Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins, Anvers

2. as regards Japan:

2. en ce qui concerne le Japon:

(a) for the National Pension and the Employees' Pension Insurance, the Social Insurance Agency;

(a) pour la pension nationale et l'assurance pension des travailleurs salariés, l'Agence d'assurance sociale;

(b) for the Mutual Aid Pension for National Public Officials, the Federation of National Public Service Personnel Mutual Aid Associations;

(b) pour la pension d'assistance mutuelle des fonctionnaires nationaux, la Fédération des associations d'assistance mutuelle du personnel des services publics nationaux;

(c) for the Mutual Aid Pension for Local Public Officials and Personnel of Similar Status, the Pension Fund Association for Local Government Officials;

(c) pour la pension d'assistance mutuelle des fonctionnaires locaux et du personnel ayant un statut similaire, l'Association des fonds de pensions des fonctionnaires gouvernementaux locaux;

(d) for the Mutual Aid Pension for Private School Personnel, the Promotion and Mutual Aid Corporation for Private Schools of Japan.

(d) pour la pension d'assistance mutuelle du personnel des écoles privées, la Corporation pour la promotion et l'assistance mutuelle des écoles privées du Japon.

Article 3

The competent institutions referred to in paragraph 1 of Article 25 of the Agreement shall be:

Article 3

Les institutions compétentes visées à l'article 25, paragraphe 1^{er}, de la Convention sont:

1. as regards Belgium:

(a) Old-age and survivors:

- National Pension Office, Brussels;
- National Social Insurance Institute for the Self-Employed, Brussels;

(b) Invalidity:

(i) general invalidity:

National Sickness and Invalidity Insurance Institute, Brussels, along with the insurance agency the employed persons or the self-employed persons are or have been affiliated to;

(ii) invalidity of mariners:

Relief and Welfare Fund for Mariners, Antwerp;

2. as regards Japan:

(a) for the National Pension and the Employees' Pension Insurance, the Social Insurance Agency;

(b) for the health insurance schemes, the insurance institutions to which the employed persons, except those to whom subparagraphs (c), (d) and (e) of this paragraph are applicable, or the self-employed persons are or have been affiliated.

(c) for the Mutual Aid Scheme for National Public Officials, the Federation of National Public Service Personnel Mutual Aid Associations and each National Public Service Personnel Mutual Aid Association;

(d) for the Mutual Aid Scheme for Local Public Officials and Personnel of Similar Status, the Pension Fund Association for Local Government Officials and each Pension Fund

1. en ce qui concerne la Belgique:

(a) Pensions de vieillesse et de survie

Office national des Pensions, Bruxelles

- Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants, Bruxelles;

(b) Invalidité

(i) invalidité générale:

Institut national d'assurance maladie-invalidité, Bruxelles, ainsi que l'organisme assureur auquel les travailleurs salariés ou les travailleurs indépendants sont ou ont été affiliés;

(ii) invalidité des marins:

Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins, Anvers;

2. en ce qui concerne le Japon:

(a) pour la pension nationale et l'assurance pension des travailleurs salariés, l'Agence d'assurance sociale;

(b) pour les régimes d'assurance santé, les institutions d'assurance auxquelles les travailleurs salariés, à l'exception de ceux auxquels les lettres (c), (d) et (e) du présent paragraphe sont applicables, ou les travailleurs indépendants sont ou ont été affiliés;

(c) pour le régime d'assistance mutuelle des fonctionnaires nationaux, la Fédération des associations d'assistance mutuelle du personnel des services publics nationaux et chaque association d'assistance mutuelle du personnel des services publics nationaux;

Association for Local Government Officials;

- (e) for the Mutual Aid Scheme for Private School Personnel, the Promotion and Mutual Aid Corporation for Private Schools of Japan.

(d) pour le régime d'assistance mutuelle des fonctionnaires locaux et du personnel ayant un statut similaire, l'Association des fonds de pensions des fonctionnaires gouvernementaux locaux et chaque association de fonds de pensions des fonctionnaires gouvernementaux locaux;

(e) pour le régime d'assistance mutuelle du personnel des écoles privées, la Corporation pour la promotion et l'assistance mutuelle des écoles privées du Japon.

PART II

Provisions concerning the applicable legislation

Article 4

1. In the cases specified in the Articles 8, 9, paragraph 1 of Article 10 and Article 11 of the Agreement, the competent authority or competent institution of a Contracting State whose legislation remains applicable, as designated in paragraph 2 of this Article, will issue, upon request of the persons concerned, a certificate stating that he or she remains subject to that legislation and indicating until which date.
2. The certificate described in paragraph 1 of this Article will be delivered:
 - (a) as regards Belgium:
 - (i) for the employed persons and the civil servants:
 - to apply paragraphs 1 and 2 of Article 8 and paragraph 1 of Article 10 of the Agreement by the National Social Security Office, Brussels;
 - to apply Article 9 of the Agreement as regards the persons working on an aircraft in international traffic by the National Social Security Office, Brussels;

TITRE II

Dispositions concernant la législation applicable

Article 4

1. Dans les cas visés aux articles 8, 9, 10, paragraphe 1^{er}, et 11 de la Convention, l'autorité compétente ou l'institution compétente d'un Etat contractant dont la législation demeure applicable, désignée au paragraphe 2 du présent article, remet à la personne concernée, à la demande de celle-ci, un certificat attestant qu'elle reste soumise à cette législation et précisant jusqu'à quelle date.
2. Le certificat prévu au paragraphe 1^{er} du présent article est délivré:
 - (a) en ce qui concerne la Belgique:
 - (i) pour les travailleurs salariés et les fonctionnaires:
 - en vue de l'application de l'article 8, paragraphes 1^{er} et 2, et de l'article 10, paragraphe 1^{er}, de la Convention, par l'Office national de sécurité sociale, Bruxelles;
 - en vue de l'application de l'article 9 de la Convention, en ce qui concerne les personnes exerçant une activité à bord d'aéronefs de transport international, par l'Office national de sécurité sociale,

- to apply Article 9 of the Agreement as regards persons working on board a sea-going vessel by the Relief and Welfare Fund for Mariners, Antwerp;
- to apply Article 11 of the Agreement by the Federal Public Service Social Security, Directorate general Social Policy, Brussels;

(ii) for the self-employed persons:

- to apply paragraph 4 of Article 8 of the Agreement by the National Social Insurance Institute for the Self-Employed, Brussels;
- to apply paragraph 5 of Article 8 and Article 11 of the Agreement by the Federal Public Service Social Security, Directorate general of the self-employed, Brussels;.

(b) as regards Japan: by the institutions specified in paragraph 2 of Article 2.

3. The original certificate described in paragraph 1 of this Article will be given to the employed person or to the self-employed person who has to keep it with him or her during the entire period of detachment in order to prove his or her situation of coverage in the receiving country.

4. A copy of the certificate delivered pursuant to paragraph 1 of this Article by the institution of Japan or information from that certificate is sent, as regards employed persons, to the National Social Security Office, Brussels, and, as regards self-employed persons, to the National Social Insurance Institute for the Self-Employed, Brussels.

Bruxelles;

- en vue de l'application de l'article 9 de la Convention, en ce qui concerne les personnes exerçant une activité à bord d'un navire, par la Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins, Anvers;
- en vue de l'application de l'article 11 de la Convention, par le Service public fédéral Sécurité sociale, Direction générale Politique sociale, Bruxelles;

(ii) pour les travailleurs indépendants:

- en vue de l'application de l'article 8, paragraphe 4, de la Convention, par l'Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants, Bruxelles;
- en vue de l'application de l'article 8, paragraphe 5, et de l'article 11 de la Convention, par le Service public fédéral sécurité sociale, Direction générale Politique sociale, Bruxelles;

(b) en ce qui concerne le Japon: par les institutions désignées à l'article 2, paragraphe 2.

3. L'original du certificat visé au paragraphe 1^{er} du présent article est remis au travailleur salarié ou au travailleur indépendant, qui doit être en sa possession pendant toute la période du détachement afin de prouver dans le pays d'accueil sa situation d'assujettissement.

4. Une copie du certificat délivré conformément au paragraphe 1^{er} du présent article par l'institution du Japon ou les données provenant de ce certificat sont envoyées, en ce qui concerne les travailleurs salariés, à l'Office national de sécurité sociale, Bruxelles, et, en ce qui concerne les travailleurs indépendants, à l'Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants, Bruxelles.

PART III**Provisions concerning old-age, survivors, Belgian
invalidity and Japanese disability benefits****Article 5**

1. The liaison institution of one Contracting State that receives an application for benefits on account of the other Contracting State, either directly from the applicant or from the competent institution of the first Contracting State, shall submit it without delay to the liaison institution of the other Contracting State, using the forms provided to this end.
2. Furthermore, it shall submit all documents available that could be required so that the competent institution of the other Contracting State is able to determine the applicant's entitlement to the concerned benefit.
3. The liaison institution shall confirm that the information concerning the civil state as required by the application form, which is agreed upon by the liaison institutions of both Contracting States, are corroborated by original documents.
4. Upon request, the liaison institution of one Contracting State shall provide without delay the information regarding the completed insurance periods pursuant to the legislation it applies with the liaison institution of the other Contracting State, using a form to be agreed upon by the liaison institutions of both Contracting States.
5. The competent institution of one Contracting State shall determine the applicant's entitlement, and if necessary, of his/her spouse, and shall notify its decision to the applicant and inform the liaison institution of the other Contracting State of its decision.
6. When requested by the liaison institution of

TITRE III**Dispositions concernant les prestations de
vieillesse, de survie, d'invalidité belges et
d'invalidité japonaises****Article 5**

1. L'institution de liaison d'un Etat contractant qui reçoit une demande de prestations pour le compte de l'autre Etat contractant, soit directement du demandeur, soit de l'institution compétente du premier Etat contractant, transmettra sans délai cette demande à l'institution de liaison de l'autre Etat contractant en utilisant les formulaires prévus à cette fin.
2. Par ailleurs, elle transmettra tous les documents disponibles qui pourraient être requis afin que l'institution compétente de l'autre Etat contractant puisse déterminer le droit du requérant à la prestation en question.
3. Les données relatives à l'état civil, requises par le formulaire de demande, seront authentifiées par les institutions de liaison des deux Etats contractants, qui confirmeront que des documents originaux corroborent ces données.
4. Sur demande, l'institution de liaison d'un Etat contractant fournira sans délai les données concernant les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation qu'elle applique à l'institution de liaison de l'autre Etat contractant, en utilisant un formulaire dont les institutions de liaison des deux Etats contractants conviendront.
5. L'institution compétente d'un Etat contractant déterminera les droits du requérant et, le cas échéant, de son conjoint et lui adressera directement sa décision et informera l'institution de liaison de l'autre Etat contractant de sa décision.
6. A la demande de l'institution de liaison de Belgique, l'institution de liaison du Japon

Belgium, the liaison institution of Japan shall furnish the Belgian institution with the benefits amount paid under the Japanese legislation to the beneficiary who is a mutual beneficiary of the two Contracting States.

7. When requested by the liaison institution of one Contracting State, the liaison institution of both Contracting States will inform each other upon the death of a mutual beneficiary and/or the beneficiary's partner.

Article 6

The liaison institution of one of the Contracting States shall, when requested, submit to the liaison institution of the other Contracting State any medical information and documentation in its possession concerning the applicant's or the beneficiary's incapacity.

Article 7

The competent institutions shall directly pay the benefits to the beneficiaries.

Article 8

The liaison institutions of both Contracting States shall exchange statistics on the number of certificates issued under paragraph 1 of Article 4 of this Arrangement and on the payments made under the legislation of each Contracting State to beneficiaries in the territory of the other Contracting State. These statistics shall be furnished annually in a form to be agreed upon.

Article 9

The liaison institutions referred to in Article 2, shall agree upon the joint procedures and forms necessary and appropriate for the implementation of the Agreement and this Arrangement with the consent of the competent authorities.

communiquera à l'institution belge le montant des prestations payées en vertu de la législation japonaise à un bénéficiaire commun des deux Etats contractants.

7. A la demande de l'institution de liaison d'un Etat contractant, les institutions de liaison de deux Etats contractants s'informeront mutuellement du décès d'un bénéficiaire commun et/ou du conjoint du bénéficiaire.

Article 6

L'institution de liaison d'un des Etats contractants communiquera sur demande, à l'institution de liaison de l'autre Etat contractant, toutes les informations et pièces justificatives médicales en sa possession au sujet de l'incapacité du requérant ou du bénéficiaire.

Article 7

Les institutions compétentes paieront les prestations directement aux bénéficiaires.

Article 8

Les institutions de liaison des deux Etats contractants s'échangeront des statistiques au sujet du nombre de certificats délivrés en vertu de l'article 4, paragraphe 1^{er}, du présent Arrangement et des paiements effectués en vertu de la législation de chaque Etat contractant aux bénéficiaires sur le territoire de l'autre Etat contractant. Ces statistiques seront fournies annuellement selon les modalités dont les organismes de liaison conviendront.

Article 9

Les institutions de liaison visées à l'article 2 conviendront des procédures communes et des formulaires nécessaires à l'exécution de la Convention et du présent Arrangement avec l'accord des autorités compétentes.

Article 10

1. This Arrangement shall enter into force at the same time as the Agreement enters into force and shall remain in force as long as the Agreement remains in force.

2. The competent authorities may notify each other, in writing, of changes in the names of the liaison institutions without the need to modify this Arrangement.

Done at Tokyo on September 14, 2006, in duplicate in the English language.

For the Competent
Authority

of the Kingdom of
Belgium

Baron W. Van de Voorde
Minister counsellor

For the Competent
Authorities

of Japan:

Mr. Satoshi KAMADA,
Director
National Police Agency

Mr. Atsuro SASAKI
Director
Ministry of Internal
Affairs and
Communications

Mr. Yoshito MINAMI
Counselor
Ministry of Finance

Mr. Junichi
KATAYAMA
Director
Ministry of Education,
Culture, Sports, Science
and Technology

Article 10

1. Le présent Arrangement entrera en vigueur à la même date que la Convention et aura la même durée que la Convention.

2. Les autorités compétentes peuvent se notifier par écrit les changements de dénomination des institutions de liaison sans devoir modifier le présent Arrangement.

Fait à Tokyo, le 14 septembre, 2006, en double exemplaire en langue française.

Voor de bevoegde autoriteit

van het Koninkrijk België

Baron W. Van de Voorde
Ministerraad

Voor de bevoegde
autoriteiten

van Japan:

Mr. Satoshi KAMADA,
Directeur
Nationale Politie

Mr. Atsuro SASAKI
Directeur
Ministerie van
Binnenlandse Zaken en
Communicatie

Mr. Yoshito MINAMI
Adviseur
Ministerie van Financiën

Mr. Junichi
KATAYAMA
Directeur
Ministerie van
Opvoeding, Cultuur,
Sport, Wetenschap en
Technologie

Mr. Masao
AKAMATSU
Senior Vice Minister
Ministry of Health,
Labour and Welfare

Mr. Masao AKAMATSU
Senior Vice Minister
Ministerie van
Gezondheid,
Tewerkstelling en
Welzijn